

[1] [KPAT]: Χθονός | μὲν ἔς | τηλου | ρὸν ἢ | κομεν | πέδον,  
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] Σκύθην | ἔς οἷ | μον, ἄβα | τον εἰς | ἔρη | μίαν.  
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἦφαι | στε, σοί | δὲ χρῆ | μέλειν | ἐπι | στολὰς  
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς σοι | πατὴρ | ἔφεῖ | το, τόν | δε πρὸς | πέτραις  
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψη | λοκρή | μνοις τὸν | λεωρ | γὸν ὀχ | μάσαι  
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἄδαμαν | τίνων | δεσμῶν | ἐν ἀρ | ρήκτοις | πέδαις.  
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ σὸν | γὰρ ἄν | θος, παν | τέχνου | πυρὸς | σέλας,  
 das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] θνητοῖ | σι κλέ | ψας ῶ | πασεν. τοιᾶσ | δέ τοι  
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἁμαρ | τίας | σφε δεῖ | θεοῖς | δοῦναι | δίκην,  
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς ἄν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν, φιλάνθρωπου δὲ παύεσθαι τρόπου.  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεῶν  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι βίᾳ φάραγι πρὸς δυσχεμέρῳ.  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἔξωρίζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ·  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς ὀρθοβούλου θεμιδος αἰπυμῆτα παῖ,  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά σ' ἄκων δυσ|λύτοις χαλκεύ|μασι|  
un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσ|πασ|σαλεύ|σω τῷ δ' ἄπαν|θρώπῳ πάγῳ|  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' οὐ|τε φω|νὴν οὐ|τε του μορ|φὴν βρο|τῶν|  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει, σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοί|βῃ φλογ|ῖ|  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χρο|ῖς ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀσ|μένῳ δέ σοι|  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ ἀπο|κρύψει φά|ος,|  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχνην θ' ἐψ|άν ἡ|λιος σκεδᾷ|πάλιν·|  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] αἶν δὲ τοῦ παρ|όντος ἀχ|θηδὼν κακοῦ|  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει σ'· ὁ λω|φῇσιν γὰρ οὐ πέφ|υκέ πω·|  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.  
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι τιμὰς ὤπασας πέρα δίκης.  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄπνοος, οὐ κάμπτων γόνυ·  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς δ' ὄδυρμούς καὶ γόους ἄνωφελεῖς  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαράιτητοι φρένες.  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;  
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.  
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ' ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
 stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.  
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ  
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί νιν | στυγεῖς; | πόνων | γὰρ ὥς | ἀπλῶ | λόγῳ |  
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν νῦν | παρόν | των οὐ | δὲν αἰ | τία | τέχνη. |  
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας | τις αὐ | τὴν ἄλ | λος ὥ | φελεν | λαχεῖν. |  
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' | ἐπαχ | θῇ | πλὴν | θεοῖ | σι | κοι | ρανεῖν. |  
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ | θερος | γὰρ οὐ | τις ἐ | στὶ πλὴν | Διός. |  
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων | κα | τοῖς | δε | κού | δὲν | ἀν | τειπεῖν | ἔχω. |  
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν | ἐπεί | ξη | τῷ | δε | δε | σμὰ | περι | βαλεῖν, |  
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς μὴ | σ' ἐλ | νύον | τα | προσ | δερχθῇ | πατήρ; |  
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ | πρό | χει | ρα ψά | λι | α | δέρ | κεσθαι | πάρα. |  
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

- [55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμφὶ | χερσὶν ἐγκρατεῖ | σθένει |  
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστέῃ | ρι | θεῖ | νε, πασ | σάλει | ε | πρὸς | πέτραις |.  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περὰ | νεται | δὴ | κού | ματᾶ | τοῦργον | τόδε |.  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρα | σε | μά | λον, σφί | γ | γε, μη | δαμῇ | χάλα |.  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινὸς | γὰρ | εὗ | ρεῖν | κάξ | ἀμη | χάνων | πόρον |.  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄρα | ρεν | ἥ | δε γ' | ὠ | λένη | δυσε | κλύτως |.  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ | τήν | δε | νῦν | πόρ | πα | σον | ἀ | σφαλῶς, ἵνα |  
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη | σοφι | στής | ὦν | Διὸς | νωθέ | στερος |.  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν | τοῦδ' | ἄν | οὐ | δεῖς | ἐν | δίκῳς | μέμψαι | τό | μοι |.  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθου  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπαῖς πασσάλευε ἔρρωμένως.  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διὸς τ' ἐχθρῶν ὑπερ  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἷκτιεῖς ποτε.  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷ θέαμα δυσθέατον ὁμμάσιν.  
siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.